



Ιστορικό Πολύγλωσσων Παιδιών

Ομάδα μελέτης πολύγλωσσων παιδιών

Η λίστα με τα διαθέσιμα ιστορικά βρίσκεται στην ιστοσελίδα www.sig-net.be σε μορφή PDF.

Πρώτη έκδοση 2006

Δεύτερη έκδοση 2011

© Sig vzw

Kerkham 1 bus 2, 9070 Destelbergen (Belgium)

Tel. +32 (0)9 238 31 25 – fax +32 (0)9 238 31 40

info@sig-net.be

www.sig-net.be

D/2006/7746/06

ISBN 978-90-5873-069-7

Sig vzw is a member of Vijftact vzw.

Ιστορικό Πολύγλωσσων Παιδιών

Ομάδα μελέτης πολύγλωσσων παιδιών

Εισαγωγή

Κατά την διαδικασία διάγνωσης πολύγλωσσων παιδιών, είτε αυτά είναι παιδιά μεταναστών είτε όχι, η λήψη ιστορικού (anamnesis) έχει εξέχουσα σημασία. Η ομάδα μελέτης πολύγλωσσων παιδιών Sig εξέφρασε κάποιους έντονους προβληματισμούς σχετικά με το ερωτηματολόγιο “Anamnese Meertaligheid”¹ των Mirjam Blumenthal και Manuela Julien. Το αποτέλεσμα αυτών των προβληματισμών ήταν ένα προσαρμοσμένο ερωτηματολόγιο λήψης ιστορικού το οποίο δίνει έμφαση στην πολυεπιστημονική προσέγγιση των προβλημάτων που σχετίζονται με την ανάπτυξη της γλώσσας και του παιχνιδιού σε πολύγλωσσα παιδιά.

Στόχος

Ο στόχος του ερωτηματολογίου «Ιστορικό Πολύγλωσσων Παιδιών» (ΙΠΠ) είναι να αποκτηθεί μια σφαιρική άποψη για τα ποσοτικά και ποιοτικά χαρακτηριστικά του γλωσσικού εισαγόμενου (language input), όπως και για τη στάση παιδιών και γονέων² απέναντι στις γλώσσες. Επίσης συλλέγει δεδομένα σχετικά με το παιχνίδι των παιδιών. Τέλος το ΙΠΠ μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τη διάγνωση λεκτικών και μη-λεκτικών προβλημάτων παιδιών σχολικής και προσχολικής ηλικίας.

Περιεχόμενο

Η λίστα του ερωτηματολογίου περιλαμβάνει ερωτήσεις που αφορούν το ιατρικό ιστορικό, την αναπτυξιακή πορεία, τις σχολικές επιδόσεις και τα ιατρικά δεδομένα όρασης και ακοής του παιδιού. Χρησιμοποιείται οπουδήποτε υπάρχει κατάσταση πολυγλωσσίας, αντί σάνταρ ιστορικού. Το ΙΠΠ περιέχει τους εξής τομείς:

1. Γενικές πληροφορίες
2. Πληροφορίες για τους γονείς
3. Πληροφορίες για τον παππού και τη γιαγιά
4. Πληροφορίες για την κατάσταση στο σπίτι
5. Πληροφορίες για το γλωσσικό εισαγόμενο
6. Γλωσσική επάρκεια παιδιού
7. Πληροφορίες για τη στάση των γονέων απέναντι στις γλώσσες
8. Πληροφορίες για το παιδί στο περιβάλλον του
9. Γενικό συμπέρασμα

Οι ερωτήσεις της λίστας αυτής μπορούν να είναι οδηγοί για τη συζήτηση με τους γονείς. Ο εξεταστής μπορεί να σημειώνει τις απαντήσεις άμεσα στο ερωτηματολόγιο μαζί με τους γονείς. Έτσι, συλλέγονται σημαντικά δεδομένα για μια πλήρη διάγνωση τυχόν λεκτικών και μη-λεκτικών προβλημάτων του πολύγλωσσου παιδιού. Εάν οι γονείς είναι αρκετά εξοικειωμένοι με τον γραπτό λόγο της Ελληνικής, μπορούν να συμπληρώσουν και μόνοι τους το ερωτηματολόγιο προκαταβολικά.

¹ Blumenthal, M., & Julien, M. (2000). Geen diagnose zonder anamnese meertaligheid. *Logopedie & Foniatrie*, 1, 13-17.

² Εάν το πολύγλωσσο παιδί δεν έχει μεγαλώσει με τους βιολογικούς του γονείς, θα ληφθούν υπ' όψιν τα δεδομένα των κηδεμόνων.

1 Γενικές πληροφορίες

Ονοματεπώνυμο παιδιού:.....
 Ημερομηνία γέννησης:.....
 Ηλικία:.....
 Χώρα γέννησης:.....
 Ημερομηνία λήψης ιστορικού:.....
 Συνέντευξη με τους γονείς ή άλλων κηδεμόνων:.....
 Παρουσία άλλων (μεταφραστή, μέλους οικογένειας):.....
 Συμπληρώθηκε από (όνομα εξεταστή, γονιών κλπ):.....
 Γλώσσα επικοινωνίας κατά την διάρκεια της λήψης ιστορικού:.....

2 Πληροφορίες για τους γονείς

	Μητέρα (.....)	Πατέρας (.....)
Σε ποια χώρα γεννηθήκατε; Από πότε βρίσκεστε στην Ελλάδα; Έχετε (ή είχατε) έναν ή παραπάνω τόπο διαμονής; Για πόσο καιρό; Ποια είναι η μητρική σας γλώσσα; Μιλάτε κάποια διάλεκτο; Μιλάτε Ελληνικά; Από πότε μιλάτε Ελληνικά; Πού μάθατε / μαθαίνετε Ελληνικά;

<p>Πότε μιλάτε Ελληνικά; Μιλάτε άλλη γλώσσα; Ποια; Πόσο καλά μπορείτε να χρησιμοποιήσετε:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>την μητρική σας γλώσσα</u> ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΟΜΙΛΙΑ ΑΝΑΓΝΩΣΗ ΓΡΑΦΗ • <u>τα Ελληνικά;</u> ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΟΜΙΛΙΑ ΑΝΑΓΝΩΣΗ ΓΡΑΦΗ • <u>άλλες γλώσσες:</u> ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΟΜΙΛΙΑ ΑΝΑΓΝΩΣΗ ΓΡΑΦΗ <p>Καταλαβαίνετε γράμματα στα Ελληνικά;</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 = καθόλου 5 = επαρκώς 10 = πολύ καλά</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 = καθόλου 5 = επαρκώς 10 = πολύ καλά</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>

Συμπέρασμα / Παρατηρήσεις :

.....

.....

.....

.....

3 Πληροφορίες για τον παππού και τη γιαγιά

	Παππούς και γιαγιά από την μεριά της μητέρας	Παππούς και γιαγιά από την μεριά του πατέρα
Χώρα γέννησης
Έτος μετανάστευσης
Τόπος κατοικίας

Συμπέρασμα / Παρατηρήσεις :

.....

.....

.....

.....

4 Πληροφορίες για την κατάσταση στο σπίτι

	Πατέρας	Μητέρα	Αδελφός(-οί)	Αδελφή(-ες)	Παππούς και γιαγιά	Άλλοι
Ποιοι ζούνε στο σπίτι;
Ποιος δουλεύει εκτός σπιτιού;
Ποιος προσέχει τα παιδιά;
Ποιος λαμβάνει Ελληνική εκπαίδευση;
<p>Ποιες γλώσσες χρησιμοποιούνται στο σπίτι;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Γονείς με τους υπόλοιπους • Μητέρα με τα παιδιά • Πατέρας με τα παιδιά • Παιδιά μεταξύ τους • Παιδιά με τη μητέρα • Παιδιά με τον πατέρα • Άλλοι <p>Ποια είναι η γλώσσα της οικογένειας; (για παράδειγμα, η γλώσσα που χρησιμοποιούν όλοι στο τραπέζι)</p> <p>Ποια γλώσσα χρησιμοποιείται όταν κάποιος παρηγορεί το παιδί;</p>						

Συμπέρασμα / Παρατηρήσεις :

.....

.....

.....

.....

5 Πληροφορίες για το γλωσσικό εισαγόμενο

Προσχολική περίοδος

Με ποιόν και που έμενε το παιδί;

Ποια γλώσσα(-ες) απευθυνόταν άμεσα στο παιδί;

Γλώσσα 1 (.....)	0	6	12	18	24 μήνες	ημερησίως - εβδομαδιαίως - μερικές φορές
Γλώσσα 2 (.....)	0	6	12	18	24 μήνες	ημερησίως - εβδομαδιαίως - μερικές φορές
Γλώσσα 3 (.....)	0	6	12	18	24 μήνες	ημερησίως - εβδομαδιαίως - μερικές φορές

Ποια άλλη γλώσσα(-ες) έμαθε εδώ; (Για παράδειγμα, από τους γονείς που μιλάνε μεταξύ τους)

Σχολική περίοδος

Πότε άρχισε να πηγαίνει σχολείο το παιδί;

Παρακολούθησε / παρακολουθεί κανονικά το σχολείο;

Του άρεσε / αρέσει να πηγαίνει στο σχολείο;

Όνομα σχολείου που πηγαίνει τώρα:

Τι τάξη πηγαίνει;

Εκπαιδευτικό ιστορικό:

Συμπέρασμα / Παρατηρήσεις :

.....

.....

.....

.....

6 Γλωσσική επάρκεια παιδιού

Σε ποια γλώσσα απαντά, όταν του απευθύνεται ο λόγος στα Ελληνικά;

Σε ποια γλώσσα απαντά, όταν του απευθύνεται ο λόγος σε άλλη γλώσσα;

Πόσο καλά χρησιμοποιεί τις ακόλουθες γλώσσες, συγκριτικά με άλλους συνομήλικους;

0 = καθόλου 5 = επαρκώς 10 = πολύ καλά

Μητρική γλώσσα

ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ΟΜΙΛΙΑ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ΑΝΑΓΝΩΣΗ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ΓΡΑΦΗ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Ελληνικά

ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ΟΜΙΛΙΑ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ΑΝΑΓΝΩΣΗ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ΓΡΑΦΗ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Εάν δεν μιλάει καθόλου ή μιλάει πολύ λίγο, χρησιμοποιεί χειρονομίες για να γίνει κατανοητό;

Είναι κατανοητό το παιδί όταν λει κάτι στην μητρική του γλώσσα;

Είναι κατανοητό το παιδί όταν λει κάτι στα Ελληνικά;

Εάν το παιδί δεν είναι κατανοητό, πώς αντιδράει;

Συμπέρασμα / Παρατηρήσεις :

7 Πληροφορίες για τη στάση των γονέων απέναντι στις γλώσσες

	Γλώσσα 1	Γλώσσα 2	Γλώσσα 3
<p>Γλωσσική επάρκεια που αναμένεται από το παιδί</p> <p>Τι θεωρείτε σημαντικό για το παιδί σας;</p> <ul style="list-style-type: none"> • ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ • ΟΜΙΛΙΑ • ΑΝΑΓΝΩΣΗ • ΓΡΑΦΗ • (άλλο) 			
<p>Θεωρείτε ότι μπορείτε να τονώσετε την γλωσσική ανάπτυξη του παιδιού σας;</p> <p>Χρειάζεστε περισσότερες πληροφορίες για το πως μπορείτε να τονώσετε την γλωσσική του ανάπτυξη;</p> <p>Ανησυχείτε για τα γλωσσικά του προβλήματα;</p> <p>Σε ποια χώρα πρόκειται να μείνει η οικογένειά σας στο μέλλον;</p> <p>Πως μένετε ενημερωμένοι σχετικά με τα γεγονότα στην χώρας προέλευσής σας;</p> <p style="padding-left: 40px;">Τηλεόραση - Βίντεο - Ραδιόφωνο στην μητρική γλώσσα - Περιοδικά στη μητρική σας γλώσσα - Εφημερίδες στην μητρική σας γλώσσα</p> <p>Πώς μένετε ενημερωμένοι σχετικά με τα γεγονότα στην Ελλάδα;</p> <p style="padding-left: 40px;">Τηλεόραση - Βίντεο - Ραδιόφωνο - Περιοδικά - Εφημερίδες</p>			

Συμπέρασμα / Παρατηρήσεις :

.....

.....

.....

.....

8 Πληροφορίες για το παιδί στο περιβάλλον του

- Του διαβάζετε ιστορίες;.....
σε ποια(-ες) γλώσσα(-ες);
- Τι είδους βιβλία χρησιμοποιείτε για αυτό το σκοπό;
- Του αρέσει να διαβάζει μόνος του μικρά βιβλία;
- Του αρέσει να ακούει μουσική;
- Τραγουδάτε μαζί με το παιδί;
- Τι του αρέσει να βλέπει στην τηλεόραση;
- Τι ταινίες και DVD του αρέσει να βλέπει;
- Παίζει παιχνίδια στον ηλεκτρονικό υπολογιστή;
- Ασχολείται με εξωσχολικές δραστηριότητες;
- Πόσες φορές την εβδομάδα παίζετε μαζί του;
- Μιλάτε για διάφορα μαζί του καθώς παίζετε;

- Λαμβάνει συχνά δώρα από εσάς ή από άλλους;
- Τι είδους παιχνίδια έχει το παιδί στο σπίτι;
 - Έχει παιχνίδια χτισίματος (τουβλάκια, κύβους κλπ); Ποια;
 - Έχει παιχνίδια παζλ; Πόσων κομματιών;
 - Παίζει περισσότερο μόνος του ή με άλλα παιδιά; Σε κάθε περίπτωση, τι παιχνίδια;
 - Παίζει παιχνίδια ρόλων μόνος του ή με άλλα παιδιά;
 - Έχει παιχνίδια «μαστορέματος»; Ποια;
 - Έχει επιτραπέζια παιχνίδια ή παιχνίδια με κάρτες; Ποια;
 - Βγαίνει να παίξει εκτός σπιτιού;
- Που μένει κατά τις περιόδους των διακοπών;
 - Σπίτι - χώρα προέλευσης - παιδικό σταθμό - άλλο

Συμπέρασμα / Παρατηρήσεις :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

9 Γενικό συμπέρασμα

Πληροφορίες για τους γονείς:

.....

.....

Πληροφορίες για τον παππού και τη γιαγιά:

.....

.....

Πληροφορίες για την κατάσταση στο σπίτι:

.....

.....

Πληροφορίες για το γλωσσικό εισαγόμενο:

.....

.....

Γλωσσική επάρκεια παιδιού:

.....

.....

Στάση των γονέων:

.....

.....

Πληροφορίες για το παιδί και περιβάλλον του:

.....

.....

.....

Συμπεράσματα:

.....

.....

.....

